

Myrtia, nº 14, 1999, pp. 171-185

LA VERSIÓN LATINA DE LOS *IDILIOS* DE TEÓCRITO POR EOBANUS HESSUS (1530) Y SU PRESENCIA EN LA DE VICENTE MARINER (1625).

DAVID CASTRO DE CASTRO
Universidad de Murcia*

Summary: This paper studies the relationships between the Latin hexametrical translation of Theocritus' *Idylls* by Helius Eobanus Hessus (1530) and the translation of the *Idylls* made by Vicente Mariner (1625). Mariner uses frequently words taken from Hessus' version with the aim of facilitating the 'construction' of his own hexameter.

Los idilios de Teócrito, que pasarían por primera vez a la lengua latina gracias a la magnífica recreación del poeta de Mantua, van a ser traducidos durante el Humanismo por diversos autores y de diversas maneras, en prosa y en verso, parcialmente o en traducciones completas. En esa larga serie de versiones ocupa un lugar importante la de Helius Eobanus Hessus.

Este humanista, cuyo verdadero nombre era, probablemente, Eoban Koch¹, nació en 1488 en Bockendorf bei Frankenberg. Aunque se dedicó a la enseñanza - fue profesor en Erfurt, Nüremberg y Marburg- es conocido fundamentalmente por su labor de creación poética en latín, como comentarista e historiador. Murió en 1540 en Marburg.

Aparte de los trabajos de creación, Hessus se dedicó a una de las labores preferidas por la mayoría de los humanistas: la traducción. De esta manera publicó, por ejemplo, una traducción latina en verso del *Eclesiastes*, de los *Proverbios* de

* **Dirección para correspondencia:** D. Castro de Castro, Dpto. Filología Clásica, Facultad de Letras. Universidad de Murcia, 30071 Murcia (España).

Copyright 1999: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia (España).
ISSN: 0213-76-74

¹ Cf. W. L. Grant, *Literature and the Pastoral*, Chapel Hill, 1965, p.16. Se llamaba *Helius* por haber nacido en Domingo, *Eobanus* por S. Eobano y *Hessus* por su lugar de procedencia.

Salomón y los *Salmos*² y de la *Iliada*³, además de una traducción latina en hexámetros de los *Idilios* de Teócrito.

Esta última traducción posee notable importancia por diversas razones. En primer lugar, se trata de la primera versión latina completa que de la obra del Siracusano publicaron las imprentas europeas⁴. La segunda razón de su importancia es la amplia difusión que alcanzó en toda Europa. Buena prueba del éxito de la traducción de Hessus, publicada por primera vez en 1530⁵, es el elevado número de reimpresiones que de ella se hicieron, ya acompañando a las revisiones del texto griego con el que aparece en 1530, el de I. Camerarius, ya a textos de otros editores⁶. En tercer lugar, esta traducción, como señala Grant en su fundamental estudio sobre la poesía pastoral neolatina, ejerció una notable influencia sobre la labor de creación poética en el ámbito de la bucólica neolatina⁷. Por último, la

² *Solomonis Prouerbia et Ecclesiastes doctiss. carmine ac paraphrasi reddita per D. Aluarum Gomes et Eobanum Hessum, Basileae, [in officina Roberti Winter, 1538]. BAV Palatina.V.36 (int.1); Psalterium Daudis carmine redditum per Eobanum Hessum...Cui accessit Ecclesiastes Salomonis, eodem genere carminis, redditus [Argentorati, apud Cratonem Mylius], 1545. BAV Palatina.V.1876.*

³ Cf. Ch. G. Jöchers, *Allgemeines gelehrten Lexicon*, Hildesheim, 1961 [reprod. de las edic. de Leipzig 1750-51 y 1787], b.2 pp. 358-9.

⁴ Cuando decimos "completa" nos referimos más a la intención del traductor que a una descripción objetiva del contenido de la traducción. Como es sabido, las ediciones y, consecuentemente, las traducciones de los *Idilios* no coinciden -y la situación es especialmente llamativa en las primeras ediciones- en cuanto a la separación entre *idilios* teocriteos de asignación segura, dudosa o atribuibles a otros autores bucólicos. Hessus incluye 36 *idilios*: *I Thyrsis; II Pharmaceutria; III Aepolus vel Amaryllis, qui et Comastes; IV Nomeis; V Hodoeperi; VI Bucoliastae; VII Thalysia uel Hodoeporicon Vernum; VIII Bucoliastae; IX Nomeus uel Bubulci; X Ergatinae uel Theristae; XI Cyclops; XII Aitas; XIII Hylas; XIII Amor Cyniscaae uel Thyonichus; XV Syracusiae uel Adoniazusae; XVI Charites; XVII Encomion Ptolemaei; XVIII Epithalamion Helenes; XIX Epitaphium Bionis; XX Europa; XXI Moschi Amor fugitiuus; XXII Cupido mellilegus; XXIII Epitaphion Adonidis; XXIII Bucoliscus; XXV Piscatores; XXVI Megara uxor Herculis; XXVII Dioscuri; XXVIII Erastes; XXIX Fistula; XXX In mortuum Adonim; XXXI Herculiscus; XXXII Hercules leonicida; XXXIII Lenae seu Bacchae; XXXIII Colus; XXXV Amores; XXXVI Colloquium Daphnidis et puellae.*

⁵ *THEOCRITI / SYRACVSANI IDYLLIA TRI/ginta sex, Latino Carmine reddita,/ Helio Eobano Hesso interprete,/ Haganoae per Iohan. Secerium,/ Anno XXX [sc. 1530]. Mense/ Novembri. (in calce) Haganoae apud Iohan. Secerium./ Anno XXXI. [sc.1531] Men/se Februario. 8º. BN 3/22131.*

⁶ Un catálogo completo de estas reimpresiones puede encontrarse en D. Castro, *La traducción latina de los Idilios de Teócrito de Vicente Mariner*, T. D. (en prensa), Murcia, 1998, p.105 s.

⁷ Cf. Grant, *op. cit.* p. 66.

versión de Hesus resulta interesante en tanto en cuanto extiende su influencia no sólo a la poesía bucólica de creación sino también a posteriores traducciones del texto de Teócrito.

La característica más destacada de esta traducción es su carácter claramente amplificatorio. Se trata, en efecto, de una traducción que no se sujeta a la letra del original y que en ocasiones tampoco lo hace al sentido. Esta fuerte tendencia a la ampliificación estaba ya presente en el único precedente del trabajo de Hesus, la traducción parcial de los *Idilios* realizada por M. Phileticus⁸, y suele ser rasgo común a las traducciones en verso. No obstante, la ampliificación resulta notablemente mayor en la versión de Hesus que en la de Phileticus. El resultado es que un verso griego suele ser reflejado por, al menos, verso y medio latino. Ello puede comprobarse, por poner un ejemplo, en la descripción que al comienzo del idilio VII realiza Amintas del cabrero Lícidas; dice el primero de ellos:

᾽ Ωνομα μὲν Λυκίδαυ, ἦς δ' αἰπόλος(...) (VII 13)

lo que Hesus traduce de la siguiente manera:

*Nomen erat Lycidae, patrio de more solebat
Pascere scandentes semper iuga summa capellas* (VII 17-18)

Observamos que frente a prácticamente sólo tres palabras significativas en Teócrito: nombre, Lícidas y pastor, el humanista aludirá a la costumbre de llevar a pacer a las cabras o a que éstas trepan por los montes, todo lo cual no se opone al sentido pero no es en absoluto necesario a éste.

Otro claro ejemplo, de los muchos posibles, lo constituye el primer verso del idilio XII:

᾽ Ηλυθεξ ᾧ φίλε κούρε τρίτη σὺν νυκτὶ καὶ ἡῶ

que es vertido por Hesus de la siguiente manera:

*Venisti, dilecte puer, iam tertia nox est,
Tertia iam reuehit croceos aurora iugales* (XII 1-2)

La simple mención del amanecer en Teócrito se transforma en una imagen en la que la Aurora conduce por tercera vez su biga de azafranados corceles. En el idilio

⁸ Cf. D. Castro, *op. cit.*, pp. 100-104.

titulado *Erastes* (XXVIII⁹) el amante desdeñado, utilizando el tópicos de la brevedad de la belleza, hace un catálogo de flores en el que se destaca su rápido marchitarse. Así sucede con la violeta:

Καὶ τὸ ἴον κάλον ἔστιν ἐν εἴαρι, καὶ ταχὺ γηρα̃ (XXIII 29)

cuya traducción, más rica en detalles que el texto original, realiza una *interpretatio* (traducción geminada) del verbo γηρα̃ (*conteritur / senescit*):

*Formosae et uiolae uerni sub sydere solis
Sed cito conteritur flos et illa senescit* (XXVIII 44-45)

La versión de Hesus es un ejemplo perfecto de traducción entendida como proceso de *aemulatio*, labor en la que el texto origen no es un modelo cerrado, sino material abierto a transformaciones (siempre, claro está, que no se rebase un límite prudente) y, fundamentalmente, instrumento para el enriquecimiento de la capacidad poética de traductor y lector. No se olvide que para el traductor humanista no es éste un objetivo menos importante que el propio traslado de contenidos¹⁰. El trabajo del intermediario no se limita a la mera transmisión, sino que aporta al texto nuevos materiales y valores. Y sin embargo, paradójicamente, con frecuencia gran parte de estos materiales proceden de la propia poesía clásica.

Esta tendencia a la amplificación y, en general, su particular forma de traducir granjeó a Hesus la crítica de una notable figura del panorama de la traducción durante el siglo XVI, el célebre humanista francés Henricus Stephanus (Henri Estienne)¹¹. Stephanus, traductor él mismo de Teócrito, lanza sus dardos contra su predecesor alemán en sus *In Virgilianas et Nasonianas Theocriti imitationes. Observationes H. Stephani in quibus multi utriusque poetae loci diligenter examinantur. Eiusdem Emendationes quorundam Theocriti locorum*. Las

⁹ Normalmente este idilio recibe el número XXIII. La ordenación de los idilios en la traducción de Hesus es diferente a la habitual.

¹⁰ Cf. por ejemplo L. Gualdo Rosa, "Le traduzioni dal greco nella prima metà del '400: alle radici del classicismo europeo" en M.Renerd-P.Laurens, *Hommages à H. Bardon*, Bruxelles, 1985, p. 181.

¹¹ También críticos modernos como Grant (*op. cit.*, p. 166) subrayan con rechazo algunas manifestaciones de la verbosidad del estilo de Eobanus Hesus, algunas de las cuales pueden provenir de la imitación de B. Mantuano:

"There are some sprightly lines here and there, but the influence of Mantuan is almost as strong as in the eclogues of Heoban's contemporary and friend, Euricius Cordus; all three poets have an intensely irritating habit of writing as many as four or five lines wich are nothing but strings of appositive nouns or repetitive phrases".

In *Virgilianas...imitationes* acompañaban a la traducción de los *Idilios* que el erudito francés publicó en París el año 1579¹². No es este el único lugar donde Estienne zahiere a Hessus. También en el prólogo al lector de la edición citada¹³ se refiere Stephanus al procedimiento traductorio de Hessus, comparándolo con el de L. Gambara (traductor de Mosco y Bión) y con el suyo propio:

...praesertim quum diuersum hoc (sc. el modo de traducir de Estienne) sit a praecedenti interpretandi genus: et lector in Laurentiano Gambara paraphrasticae et valde liberae interpretationis, in Eobano aliquantum adstrictae exemplar habeat: sic tamen ut nonnulla necessaria etiam, quae ille praetermisit, apud hunc inuenire queat.

La traducción de Hessus es, pues, "poco ajustada", pero no omite, sin embargo, elementos importantes del original, como sí hace Gambara.

No escapa tampoco a la crítica de Estienne¹⁴ un procedimiento muy utilizado por Hessus, el utilizar versos de Virgilio para traducir los de Teócrito¹⁵:

Non debuisse autem eum qui se interpretem profiteretur, pro verbis illis, πᾶ τὰς φρένας ἐκπετότασθαι, nobis dare illa Virgiliana, 'quae te dementia cepit', antea docui.

Efectivamente, es fácil comprobar que la reutilización de material virgiliano es frecuente en la versión de Hessus. No obstante, lo más llamativo no es la utilización de este material, sino el hecho de que normalmente no se limite a tomar partes de un verso, como es normal en otros traductores, sino que utilice versos completos, o casi completos:

Πάντες ἀνηρώτευν τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος. (I 81)

Omnes unde amor iste rogant tibi uenit et ipse (I 111)

¹² *Theocriti aliorumque poetarum idyllia. Eiusdem epigrammata. Simmiae Rhodii Ovum, Alae, Securis, Fistula. Dosiadis ara. Omnia cum interpretatione latina. In Virgilianas et Nas[onianas] imitationes Theocriti Observationes H[enrici] Stephani. Excudebat Henricus Stephanus, [Parisiis], 1579, 16º. Bib. Naz. Roma 6.12.A.60*

¹³ *Henricus Stephanus Lectori S. D.*, pp. 361-363.

¹⁴ *In Virgilianas...* pp. 49-50.

¹⁵ No obstante, hemos de señalar que precisamente en la traducción del verso que Estienne comenta, criticando a un tercer traductor, Hessus no utiliza a Virgilio: *Sparge sed infoelix age Thestyli, quis tibi mentem / Eripuit furor...* (II 24-5)

omnes 'unde amor iste' rogant 'tibi?' venit Apollo (VERG. ecl. 10, 21)

incluso toma secuencias superiores a un verso:

Πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ' ὄκα Δάφνις ἐτάκετο; πᾶ ποκα νόμφαι; (I 66)

**Quae nemora aut qui uos saltus habuere puellae
Naiades, indigno cum Daphnis amore periret? (I 90-91)**

**Quae nemora aut qui uos saltus habuere puellae
Naiades, indigno cum Gallus amore peribat? (VERG. ecl. 9, 9-10)**

En ocasiones, un verso virgiliano es dividido en dos partes, completando los hemistiquios hasta dar lugar a dos versos:

Οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγειν. ἀλλ' ἔτι κεῖται
Ἄχραντον... (I 58-9)

**Nec dum illi labra admoui, nec pocula quamuis
Haec mea sint tetigi, sed tantum condita seruo (I 81-82)**

necdum illis labra admoui, sed condita seruo (VERG. ecl. 3, 43 y 47)

Otras veces modifica ligeramente la ubicación de los elementos del verso virgiliano que toma prestados:

Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλημένε, βόσκε τὰς αἰγας (III 3)

Chare mihi ante alios mi **Tityre pasce capellas** (III 4)

Tityre, dum redeo (brevis est uia), pasce capellas (VERG. ecl. 9, 23)

Aparte del uso de versos completos son frecuentísimos los calcos que coinciden con un hemistiquio:

...καὶ τὸν ἐνόρχαν
Τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μὴ τὸ κορύψη (III 4-5)

Hunc libycum tamen et coleatum et uellere toto
Albentem, quoniam **cornu ferit ille, caueto** (III 6-7)

occursare capro (**cornu ferit ille**) caueto. (VERG. *ecl.* IX 25)

Νῦν ἔγνω τὸν Ἐρωτα· βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας (III 15)

Nunc scio quid sit amor, numen graue, scilicet illum (III 21)

nunc scio quid sit Amor: nudis in cautibus illum (VERG. *ecl.* 8, 43)

Pero, a pesar de todas las críticas que la traducción de Eobanus Hessus ha recibido en su época y en nuestros días, no cabe duda de que esta versión de los *Idilios* de Teócrito es la más interesante de las que se realizaron durante el siglo XVI. Transmisión, recreación y desarrollo de capacidades propias se hermanan en esta obra, que representa bien muchas de las ideas que acerca de la actividad del traductor se tenían en la época.

La importancia de esta traducción deriva entre otras razones, como hemos adelantado, de la influencia que ejerció sobre versiones latinas posteriores.

Es necesario recordar que el hecho de aprovechar términos de traducciones anteriores para realizar una nueva era algo extraordinariamente frecuente durante el período humanístico. La concepción, a la que ya hemos hecho referencia anteriormente, de las traducciones como ejercicios que permitían aumentar la competencia en la lengua latina y, por otra parte, la amplitud e indeterminación del concepto de originalidad hacen que procedimientos que hoy caerían dentro del plagio fuesen usados con frecuencia por buen número de traductores, incluidos humanistas de prestigio¹⁶.

La versión de Hessus no es, por supuesto, la única realizada durante los siglos XVI y XVII. A principios del siglo XVII, D. Heinsius realiza una nueva edición del texto griego a la que acompaña una traducción latina yuxtalineal¹⁷. Esta versión, en prosa, forma parte de lo que Ahrens llamó la *vulgata* latina de Teócrito, una serie de traducciones que se van reutilizando unas a otras hasta nuestros días y

¹⁶ La cuestión del sentido exacto que se debe atribuir a los conceptos de originalidad y de "propiedad intelectual" respecto a la época estudiada sigue resultando espinosa. No obstante, resulta bastante claro que, en todo caso, sus límites son bastante diferentes de los que hoy en día le atribuimos. El problema ha de ser estudiado, a nuestro juicio, en relación con las ideas acerca de la imitación y con los métodos de trabajo utilizados en el momento.

¹⁷ ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ, ΜΟΣΧΟΥ, ΒΙΩΝΟΣ, ΣΙΜΜΙΟΥ τὰ ἐνρισκόμενα. THEOCRITI, MOSCHI, BIONIS, SIMMII quæ extant: Cum Græcis in Theocritum SCHOLIIS, & Indice copioso: omnia studio & opera Danielis Heinsii. Accedunt Iosephi Scaligeri, Isaaci Casauboni, & eiusdem Danielis Heinsii Notæ & Lectiones, [Heidelberg], Ex Bibliopolio Commeliniano, M.D.C.III, BN 3/49543.

que según Ahrens tenían su origen en la versión de V. Winshemius de 1558¹⁸. Hemos mostrado en otro lugar que los comienzos de esta serie de traducciones se remontan a 1539¹⁹.

La influencia de la traducción de Hessus sobre la *vulgata* es muy probable, lo que resulta un hecho significativo por cuanto la traducción heinsiana es una de las más conocidas y más tenidas en cuenta por los humanistas que se ocuparon del texto de Teócrito, entre los que, como veremos, destaca Vicente Mariner. Las coincidencias que en ocasiones encontramos entre Hessus y Heinsius, aunque no excesivamente frecuentes, sí son en ocasiones bastante claras. Veamos un par de pasajes de entre los que parecen apoyar esta relación²⁰:

Αὐτὰρ ὁ κρᾶτα δαφνοῖνον ἀπὸ χθονὸς ᾧκ' ἐπάειρεν
Θαμβήσας, πάντα δὲ διεδραμεν ὀφθαλμοῖσι (XXV 232-3)

HS. **Ille caput fuluum** et multa iam caede cruentum
Sustulit a terra stupefactus, et omnia circum (XXXII 300-301)

H. At **ille caput fuluum a terra** statim **sustulit** (XXV 232)

Εἶα λέγ', εἴ τι λέγεις· καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
Ζῶντ' ἄφες, ᾧ παιᾶν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα. (V 78-9)

HS. Eya **age si quid habes, uiuum dimitte** rogamus (V 108)

H. Dic **age si quid dicendum habes**, et hospitem in vrbem rursum

¹⁸ Cf. Ahrens, H. L., *Bucolicorum Graecorum Theocriti, Bionis, Moschi Reliquiae, T. prior*, Lipsiae, 1855, p. LXX.

¹⁹ Cf. Castro, D.-Moya, F., "Traducción filológica y tradición clásica: Mariner y los *Idilios* de Teócrito", *Livius* 10, 1997, p. 18. No obstante la pertenencia a una determinada 'familia' de traducciones, creemos necesario resaltar la relativa independencia de cada una de las versiones que forman la *vulgata*, las cuales, manteniendo una amplísima y evidente base léxica coincidente con otras versiones, realizan algunas modificaciones respecto a las anteriores. Creemos que estas versiones eran consideradas en muchos casos como traducciones nuevas, a pesar de su elevadísimo grado de coincidencia con las anteriores. Por ello hablaremos de la traducción 'de Heinsius'. Por otra parte, esta traducción no debe ser confundida con la versión parcial de los *Idilios*, realizada en verso por el propio Heinsius y por H. Grotius, que aparece también acompañando a la edición heinsiana (pp. 387-421).

²⁰ Las traducciones de Heinsius, Hessus y Mariner tienen distinto número de versos, por lo que se indicará el número de un verso siempre que se cite. A partir de ahora: HS = Hessus; H = Heinsius y M = Mariner.

Viuum dimitte. o Apollo, sane dicax es Comata. (V 78-9).

Pero lo que resulta, a nuestro juicio, más interesante y digno de ser tenido en cuenta al confrontar ambas versiones es que se trata de dos traducciones que, a pesar de su relación, poseen muy distinta naturaleza. En efecto, una de ellas, la de Hessus, está realizada en verso y, como hemos visto, posee un carácter notablemente amplificatorio. La de Heinsius, en cambio, es una versión yuxtalineal, en prosa, y dotada de un grado de literalidad que respeta incluso el orden de palabras.

Cuando en 1625 el humanista valenciano Vicente Mariner de Alagón se dedicó a la tarea de traducir a Teócrito, contaba, pues, con precedentes. Ambas traducciones fueron objeto de atención por parte de Mariner. En efecto, el análisis de su traducción, realizada en hexámetros, muestra sin lugar a dudas que Mariner utilizó ampliamente para su labor la versión de Heinsius, tomando de ella material léxico que incorpora en sus versos²¹. No obstante, el humanista valenciano utiliza también la versión de Hessus. El texto de Mariner tendrá, pues, tres referentes obligados, las dos traducciones citadas y el propio texto griego.

Las diferencias existentes entre las traducciones de Hessus y Heinsius, diferencias sobre las que hemos llamado la atención, condicionan el uso que de ella hará V. Mariner; el grado de reutilización del material y los procedimientos de selección del mismo no son idénticos. Los términos van pasando de unas traducciones a otras y son utilizados de manera diferente en función del propósito del traductor o de la naturaleza que éste quiere conceder a su traducción.

La constatación de esta diferencia nos permite presentar la versión de Mariner como un nuevo ejemplo del método de trabajo que seguían los humanistas. Sabemos que éstos, al 'construir' un nuevo texto en latín, seleccionaban con frecuencia el término más adecuado en cada lugar a partir de listas proporcionadas por repertorios, manuales y diccionarios. También los textos clásicos eran escudriñados y saqueados en busca de la forma más clásica o más pertinente. Pero no sólo esto, los humanistas también hacían uso de los textos contemporáneos en latín (poesía de creación, traducciones...) como cantera que les aprovisionase de material léxico. Su labor se limitaba en muchas ocasiones a un proceso de 'desmontaje' y reutilización continua de las unidades de textos anteriores.

Esta actividad era particularmente frecuente en poesía y ello lo podemos apreciar en la traducción de Mariner, que, como hemos señalado, es en verso. En ella puede apreciarse claramente la labor del poeta como artesano especializado en

²¹Ello no es nada extraño, pues la reutilización de material de traducciones anteriores es una práctica habitual en la práctica traductoria de Mariner. Cf. García de Paso, M. D., "Fuentes neolatinas de la *Odyssea* de Vicente Mariner: la posible existencia de una vulgata", *Excerpta Philologica*, 4-5, 1994-95, 183-196, y Castro, D.-Moya, F., art. cit., p. 19.

el ajuste de la compleja maquinaria del verso. Mariner se asegura de que, en el momento en que haya de construir su verso, tenga a su disposición diversas posibilidades para verter cada término griego. Estas posibilidades eran las que le ofrecían los diccionarios, los repertorios de adjetivos, los calcos clásicos, y sobre todo, una traducción literal y otra poética. Ello le aseguraba que su trabajo resultase fácil y rápido convirtiéndose en una continua labor de ejercitación y ostensión de habilidades y conocimientos. Un complejo juego de combinatoria tiene lugar con el fin de obtener una traducción lo más fiel posible al original pero que tuviese el añadido de dificultad del corsé que supone el verso.

De esta manera, la traducción de Hesus adquiere un carácter peculiar en tanto en cuanto no cumple la función que en principio se suele atribuir a las traducciones intermediarias, la de aclarar el sentido del original, sino que es utilizada como un instrumento de trabajo especializado cuya función es proporcionar secuencias de términos que rellenen un 'hueco métrico' del verso de Mariner sin atentar contra la fidelidad de la traducción. El lugar ocupado en la traducción de Mariner suele ser similar al que el término ocupaba en la primera traducción. El que esta traducción desempeñe esta función y no otra, resulta bastante lógico dada su naturaleza versificada y amplificatoria²².

La labor de inserción y ajuste de los términos se realiza de dos maneras. Mariner en ocasiones, partiendo de la traducción de Heinsius, mantiene una secuencia pero elimina un término que es métricamente inconveniente y lo sustituye por otro, tomado de la traducción de Hesus, que se ajusta adecuadamente a la estructura métrica del verso. La otra posibilidad es respetar todos los términos que Heinsius propone, pero reordenados de manera que, con ciertas adiciones o modificaciones, el verso resulte posible. El modelo que proporciona el nuevo orden de palabras es, normalmente, un verso de Hesus.

De esta manera, por ejemplo, Mariner en el verso IV 38 de su traducción obtiene de Hesus el adjetivo adecuado para acompañar a *Amarylli* y estructurar el verso según las normas métricas:

Ἦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας (IV 38)

M. O **formosa Amarylli**, tui, si uita fatiscit, (IV 38)

H. O **dulcis Amarylli**, tui ne mortuae quidem (IV 38)

²² Por otra parte, en lo que toca al estilo de la traducción creemos que la versión de Hesus mantiene la elegancia que diversos autores han puesto de relieve en sus composiciones originales, cf. H. C. Schnur, *Lateinische Gedichte Deutscher Humanisten*, Stuttgart, 1978², p. 447 y Sandys, J.E., *A History of Classical Scholarship*, New York, 1958, vol. II, p. 262.

HS. **O formosa Amarylli** animae pars maxima nostrae (IV 57)

Es la métrica la que condiciona el cambio, aunque también se gana algo en ajuste al original, pues, sin ser ninguna de las dos traducciones exactas²³, creemos que *formosa* traduce algo mejor *χαρίεσσα* que *dulcis*.

En ocasiones son varios los términos que Mariner toma de la versión de Hesus:

Οἶα χρῆ βασιλῆϊ· αἰτεῖν δὲ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντί, (XIV 64)

M. **ut decet** hinc Regem; **petere** at non **omnia oportet**, (XIV 84)

H. Qualia regem tribuere conuenit: neque vero de omni re petere oportet (XIV 64)

HS. **Vt regem decuit**, nec enim **petere omnia oportet** (XIV 106)

Mariner se ajusta al verso griego más aún que los otros traductores al respetar el orden de palabras, con la salvedad de *oportet* que desplaza al final siguiendo a Hesus.

La coincidencia puede llegar a ser de prácticamente el verso entero, aunque ello sucede en contadísimas ocasiones:

Μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος (V 112)

M. **Odi caudatas uulpes, quae** rura **Miconis** (V 122)

H. **Odi** densicaudes **vulpes, quae** vites **Miconis** (V 112)

HS. **Odi caudatas uulpes quae** cuncta **Miconis** (V 143)

Mariner se decide por *caudatas* en lugar de por *densicaudes*, sin duda más adecuado para traducir *δασυκέρκος*, porque en caso contrario "le sobraría" una sílaba larga en la estructura del hexámetro.

²³ I. Rumpel, *Lexicon Theocriteum*, Hildesheim, 1961, s. v. Χαρίεις, traduce como *uenustus, elegans, pulcher*.

Con notable frecuencia la influencia de la versión de Hesus se traduce no en una sustitución, sino en una reordenación de términos ya presentes en la traducción de Heinsius:

Τίς κρινεῖ; ἀἴθ' ἔνθοι ποθ' ὁ βωκόλος ὦδε Λυκώπας (V 62)

HS. **O utinam ueniat** pastor de monte Lycopas (V 89)

M. **o utinam ueniat** diuino iure Lycopas. (V 68)

H. Quis iudicabit? vtinam iam huc veniat boum pastor Lycopas. (V 62)

Similar es el siguiente caso:

Ἦκα παρακλίνας κεφαλὴν κατὰ δεξιὸν ὦμον (XXV 161)

HS. **In dextrum** uertens **humerum caput**, atque sequentem (XXXII 207)

M. **in dextrum** hinc **humerum caput** inclinavit et ipsum (XXV 206)

H. Leuiter inclinans caput in dextrum humerum (XXV 161)

Así como el siguiente:

Μυῶν ἐξ ὑπάτοιῳ βραχίονος ὀρθὸς ἀνέστη. (XXV 149)

HS. Pectoris **erectus** robustis **constitit armis** (XXXII 194)

M. in summis **rectus** secum tunc **constitit armis** (XXV 195)

H. Musculorum, in summis armis **rectus** constitit (XXV 149)

A veces los procedimientos de sustitución o modificación y reorganización se combinan:

Εὐμετρον· τὸ μὲν αὐτὸς ὑπὸ ζαθέω' Ἐλικῶνι
Εὐρῶν, σὺν πυκινησιν ὀλοσχερὲς ἔσπασα ρίζης (XXV 209-210)

HS. Ipse **ego** quem **sacro** diuis **Helicone repertum** (XXXII 270)

M. quamque **ego** sub **sacro** iam tandem **Helicone repertam** (XXV 267)

H. Bene magnam; quam ego sub sacro Helicone
Inuentam vna cum densis radicibus euulsi integram. (XXV 209-210)

La mezcla de ambas traducciones resulta evidente en algunos hexámetros marinerianos:

Ἄλλ' ἔπεσε προπάποιθε ποδῶν ἀνεμώλιον αὐτῶς (XXV 239)

HS. **Ante pedes** caecidit, cum tertia **tela pararem** (XXXII 311)

M. **ante pedes** pariter cecidit tunc irrita tandem
Tertio at inde animo motus quoque **tela parabam** (XXV 302-303)

H. Sed cecidit ante pedes irrita similiter
Tertio parabam, grauiter animo commotus (XXV 239-240)

Pero no sólo existen coincidencias léxicas entre la traducción de Mariner y la de Hessus. También resulta evidente a partir de los ejemplos que aportamos que la traducción de Heinsius comparte con la de Hessus términos similares, lo que, como hemos señalado anteriormente, parece mostrar que Hessus está detrás del texto latino de la *vulgata*. En los casos de coincidencia entre Hessus y Heinsius, entendemos que Mariner ha tomado el texto de Heinsius, dado que su grado de utilización de esta traducción es, en general, notablemente mayor:

Νῦν ἔγνων τὸν Ἐρωτα· βαρὺς θεός· ἦ ρα λεαίνας (III 15)

M. **Nunc scio quid sit amor; saeuus deus; ipse Leanae** (III 15)

H. **Nunc scio quid sit amor, saeuus est Deus: certe leanae** (III 15)

HS. **Nunc scio quid sit amor, numen graue, scilicet illum** (III 21)

No obstante, en este caso el primer hemistiquio está tomado de Virgilio:

nunc scio quid sit Amor: nudis in cotibus illum (*Ecl.* VIII 44)

No es éste el único caso de aprovechamiento de material clásico por parte de Mariner. Un aprovechamiento que podríamos llamar "de segundo grado". Otro

ejemplo lo constituye el verso 4 del idilio XXV que demuestra que, en muchos casos, la labor del humanista valenciano no se limita a una repetición servil del material anterior:

Ἑρμέω ἀξόμενος δεινὴν ὄπιν εἰνοδοῖοιο (XXV 4)

M. Mercurii reuerens iram, quem **compita seruant.** (XXV 4)

HS. Expediam, sua Mercurio qui **compita seruat** (XXXII 4)

H. Mercurii grauem iram vetitus in viis consecrati (XXV 4)

Aunque Mariner reutiliza el final del verso no acepta la interpretación de Hesus del término εἰνόδιος. Hesus había interpretado este epíteto de Hermes como "el que protege las encrucijadas", Mariner, en cambio, prefiere entenderlo como "el que está en (*lit.* "es protegido por") las encrucijadas"²⁴. Por otra parte, el traductor alemán ha utilizado para verter el término una secuencia ovidiana:

....*qui compita seruant* OV. fast. 2, 615.

Mariner, como hemos visto, reutiliza una parte del verso, pero sometiéndolo al ajuste que exige su interpretación del pasaje teocrito.

CONCLUSIONES

El análisis aquí realizado es una nueva prueba de que cualquier texto era para los humanistas susceptible de convertirse en cantera para la creación de nuevos textos. No todos los textos-fuente eran utilizados por el humanista de la misma forma: la naturaleza y características del texto condicionan el grado y la forma de ser utilizado. De esta manera, los textos, como los manuales humanísticos para escribir un puro latín o los repertorios de vocablos eran utilizados de manera *especializada*. El estudio de los materiales y las técnicas de trabajo, con una

²⁴ Mariner coincide en la interpretación con Heinsius. I. Rumpel, *op. cit.*, p. 86 traduce *qui in uia uersatur, viarum viatorumque tutor*. A. S. F. Gow, *Theocritus, edited with a translation and commentary*, vol II, Cambridge, 1952, p. 442 señala que "The use here suggests that the poet like Cornutus, connected wayside memorials of the god with his patronage of travellers" y traduce con ambigüedad "Hermes of the ways" (*op. cit.*, vol. I, p. 195); otros traductores también mantienen la ambigüedad: García Teijeiro- Molinos Tejada: "Hermes, deidad de los caminos", Brioso: "Hermes, dios de los caminos,", Bruna M. Palumbo "Ermes, signore delle vie".

atención especial a los procedimientos de transformación de la *palabra* como base de construcción de un texto, resulta, de esta manera, medio fundamental para conocer y valorar adecuadamente tanto la producción literaria como la actividad traductora humanística y los presupuestos que las fundamentan.

En definitiva, el uso que Mariner hace de la traducción de Hesus, aunque continuo, es mucho más limitado e incomparablemente menor que la atención que presta a la versión de Heinsius. Los términos que sustituyen a vocablos de la versión de Heinsius se ubican en la mayor parte de los casos en posiciones que requieren una determinada estructura métrica. En otras ocasiones es la reorganización del material existente según el modelo del verso de Hesus lo que permite la conformación del hexámetro.

D. Castro de Castro